

# Curso de Quenya

*Helge Kåre Fauskanger*  
(*helge.fauskanger@nor.uib.no*)

*Tradução*  
*Gabriel "Tilion" Oliva Brum*  
(*tilion@terra.com.br*)

## LIÇÃO DOIS

### Substantivos. Plural. O artigo.

#### O SUBSTANTIVO

Palavras que denotam coisas, em oposição a, por exemplo, ações, são chamadas *substantivos*. As “coisas” em questão podem ser inanimadas (como “pedra”), animadas (como “pessoa”, “mulher”, “menino”), naturais (como “árvore”), artificiais (como “ponte, casa”), concretas (como “pedra” novamente) ou completamente abstratas (como “ódio”). Nomes de pessoas, como “Pedro” ou “Maria”, também são considerados substantivos. Algumas vezes um substantivo pode denotar não apenas um objeto ou pessoa claramente distintos, mas também uma substância inteira (como “ouro” ou “água”). Logo, há muito a ser incluído.

Na maioria das línguas, um substantivo pode ser *flexionado*, isto é, ele aparece em várias formas para modificar seu significado, ou para encaixá-lo em um contexto gramatical específico. Começando com um substantivo como *árvore*, e querendo deixar claro que você está falando sobre mais de uma única árvore, você modifica a palavra para sua forma plural ao adicionar a desinência de plural *-s* para formar *árvores*. No português, um substantivo possui apenas duas formas: *singular* e *plural*.

Um substantivo em quenya, por outro lado, possui *centenas* de formas diferentes. Ele pode receber desinências não apenas para o plural, além de desinências denotando um *par* de coisas, mas também desinências expressando significados que em português seriam denotados colocando-se pequenas palavras como “para, em/sobre, de, com” etc. na frente do substantivo. Por fim, um substantivo em quenya também pode receber desinências denotando a quem ele pertence, como *-rya-* “dela/sua” em *máryat* “suas mãos” no *Namárië* (o *-t* final, a propósito, é uma das desinências que denotam um *par* de alguma coisa – neste caso, um par natural de mãos).

Tendo lido o citado acima, o estudante não deve sucumbir à idéia de que o quenya é um idioma terrivelmente difícil (“ imagine, *centenas* de formas diferentes para se aprender enquanto o português possui apenas duas!”), ou começar a pensar que o quenya é um tipo de super-idioma (“uau, *centenas* de formas diferentes para se divertir enquanto os coitados dos falantes de português têm que lidar com patéticas duas formas!”) O português e o quenya organizam a informação diferentemente, isto é tudo – o primeiro com frequência preferindo uma série de palavras curtas, enquanto o último de preferência mistura as idéias para serem expressas em uma grande palavra. As centenas de formas diferentes surgem porque um número muito pequeno de desinências pode ser *combinado*; logo, não há razão para desespero. É um pouco como contar; você não precisa aprender duzentos e cinquenta símbolos numéricos para ser capaz de contar até 250, mas apenas os dez de 0 a 9.

Da maioria das desinências que um substantivo pode receber nós não trataremos antes de lições muito posteriores. Começaremos com algo que deve ser o suficientemente familiar: passar um substantivo para o plural – indo de um para vários.

#### PLURAL

Em quenya, há dois plurais diferentes. Um é formado ao se adicionar a desinência *-li* ao substantivo. Tolkien chamava este de “plural partitivo” (WJ: 388) ou um “pl[ural] geral” (ver o *Etimologias*, entrada *TELES*). Infelizmente, a função desse plural – como ele difere do plural mais “normal” tratado abaixo – não é completamente compreendida. Temos

alguns exemplos deste plural em nossa escassa fonte de material, mas eles não são muito úteis. Por muito tempo se presumiu que este plural indicava que havia “muitas” das coisas em questão; assim **Eldali** (formada a partir de **Elda** “elfo”) significaria algo como “muitos elfos”. Pode ser algo desse gênero mas, nos vários exemplos que temos, parece não haver indicação de “muitos”. Foi sugerido que **Eldali** pode significar mais exatamente algo como “vários elfos” ou “alguns elfos”, isto é, alguns fora de um grupo maior, *alguns* considerados como *parte* deste grupo: o termo “plural partitivo” pode apontar na mesma direção. Contudo, geralmente deixarei em paz o plural partitivo no decorrer deste curso. A sua função apenas não é bem compreendida o suficiente por mim para elaborar exercícios que apenas alimentariam algumas tentativas de interpretação de estudantes inocentes. (Apresento alguns pensamentos sobre o plural **-li** nos apêndices desse curso.)

Por ora, lidaremos, com o plural “normal”. Qualquer leitor das narrativas de Tolkien terá encontrado muitos exemplos dessa forma; eles são especialmente comuns no *Silmarillion*. Substantivos terminando em quaisquer das vogais **-a**, **-o**, **-i** ou **-u**, mais os substantivos terminando no grupo **-ië**, formam seu plural com a desinência **-r**. Cf. os nomes de vários grupos de povos mencionados no *Silmarillion*:

**Elda** “elfo”, plural **Eldar**

**Vala** “deus (ou, tecnicamente, anjo)”, pl. **Valar**

**Ainu** “espírito da primeira criação de Deus”, pl. **Ainur**

**Noldo** “Noldo, membro do segundo clã dos Eldar”, pl. **Noldor**

**Valië** “Vala feminina”, pl. **Valier**

Para outro exemplo de **-ië**, cf. **tier** para “caminhos” no *Namárië*; compare o singular **tië** “caminho”. (De acordo com as convenções ortográficas aqui aplicadas, o trema em **tië** é retirado na forma plural **tier** porque os pontos estão lá meramente para indicar que o **-ë** não é mudo, mas em **tier**, o **e** não é mais final porque uma desinência foi adicionada – e assim os pontos saem.) Exemplos de plurais dos substantivos em **-i** são raros, uma vez que substantivos com esta desinência já são raros por si mesmos, mas em MR: 229 temos **quendir** como o pl. de **quendi** “elfo mulher/elfa” (e também **quendur**, como o pl. de **quendu** “elfo homem”; substantivos em **-u** também não são muito numerosos).

Esta palavra no singular, **quendi** “elfa”, não deve ser confundida com a palavra no *plural* **Quendi** que muitos leitores da ficção de Tolkien lembrarão do *Silmarillion*, como por exemplo na descrição do despertar dos elfos no capítulo 3: “A si mesmos, chamaram Quendi, querendo dizer aqueles que falam com vozes. Pois até então não haviam conhecido nenhum outro ser vivo que falasse ou cantasse.” **Quendi** é a forma plural de **quendë** “elfo”; substantivos terminando em **-ë** foram tipicamente seus plurais em **-i** e, como vemos, este **-i** substitui o **-ë** final ao invés de ser adicionado a ele. Em WJ: 361, Tolkien claramente se refere a “substantivos em **-e**, a maioria dos quais formam seus plurais em **-i**”.

Como esta expressão indica, há exceções; uns poucos substantivos em **-ë** são encontrados usando a outra desinência de plural, o **-r**. Uma exceção já mencionamos: onde o **-ë** for parte de **-ië**, teremos plurais em **-ier**, como em **tier** “caminhos”. Assim evitamos a forma plural estranha **\*\*tii**. Outras exceções não podem ser explicadas tão facilmente. No Apêndice E do SdA, temos **tyeller** para “graus”, evidentemente o plural de **tyellë**. Por que **tyeller** ao invés de **\*\*tyelli**? LR: 47 do mesmo modo indica que o plural de **mallë** “estrada” é **maller**;

por que não **\*\*malli**? Pode ser que os substantivos em **-lë** tenham plurais em **-ler** porque o **\*\*li** “regular” pode causar confusão com a desinência de plural partitivo **-li** mencionada acima. Infelizmente, carecemos de mais exemplos que poderiam confirmar ou refutar esta teoria (e, portanto, eu não ousou elaborar quaisquer exercícios baseados nessa suposição, embora eu siga esta regra em minhas próprias composições em quenya). A forma **tyeller** confundiu os primeiros pesquisadores; com extremamente poucos exemplos para seguir, alguns concluíram erroneamente que substantivos em **-ë** *regularmente* possuem plurais em **-er**. O nome do jornal **Parma Eldalamberon** ou “Livro das Línguas Élficas” (ainda publicado esporadicamente) reflete este engano; o título incorpora **\*\*lamber** como o plural presumido de **lambë** “língua, idioma”, enquanto sabemos agora que o plural correto deve ser **lambi**. Embora se tenha suspeitado do erro desde o princípio e ele seja agora reconhecido por todos, o editor nunca se dignou a mudar o nome do jornal para a forma correta **Parma Eldalambion** (e desse modo, de vez em quando, eu recebo um e-mail de algum estudante novato perguntando por que meu site é chamado **Ardalambion** e não **Ardalamberon**...) Em alguns casos, o próprio Tolkien parece incerto sobre qual desinência de plural deve ser usada. Em PM: 332, a forma plural de **Ingwë** “elfo do primeiro clã [também o nome do rei deste clã]” é dado como **Ingwi**, da mesma forma que suporíamos; ainda assim, umas poucas páginas depois, em PM: 340, encontramos, porém, **Ingwer** (lá é dito que o primeiro clã, os Vanyar, chamavam *a si próprios* de Ingwer; então isto talvez reflita um uso especial vanyarin?) Pode ser observado que no “quenya” mais primitivo de Tolkien, mais substantivos em **-ë** aparentemente possuíam formas plurais em **-er**. Por exemplo, o poema primitivo *Narqelion* tem **lasser** como o plural de **lassë** “folha”, mas no *Namárië* no SdA, Tolkien usou a forma plural **lassi**.

Até onde eu sei, as palavras nos exercícios abaixo seguem, todas, a regra normal: substantivos terminando em **-ë**, exceto como uma parte de **-ië**, possuem plurais em **-i**.

Isto deixa apenas um grupo de substantivos a ser considerado, ou seja: aqueles que terminam em uma consoante. Estes substantivos, assim como aqueles que terminam em **-ë**, são vistos como tendo plurais em **-i**. Alguns exemplos: **eleni** “estrelas”, a forma plural de **elen** “estrela”, ocorre no *Namárië* (e também em WJ: 362, onde tanto a forma singular como a plural são citadas). O *Silmarillion* tem **Atani** para “homens” (não “machos”, mas humanos como opostos aos elfos); esta é formada a partir da palavra em singular **Atan**. De acordo com WJ: 388, a palavra **Casar** “anão” possui o plural **Casari** “anões”.

Destas duas desinências de plural – **r** como em **Eldar** “elfos”, mas **i** como em **Atani** “homens (mortais)” – Tolkien imaginou a última como a mais antiga. A desinência de plural **-i** vem diretamente do élfico primitivo **-î**, uma palavra como **Quendi** representando a primitiva *Kwendî*. A desinência de plural **-r** surgiu posteriormente: “Para a exibição de muitos, o novo uso do *r* foi introduzido e usado em todas as palavras de uma certa forma – e isto, diz-se, foi iniciado entre os Noldor” (PM: 402). Em termos do mundo primário, ambas desinências de plural estavam, contudo, presentes na concepção de Tolkien desde o princípio; no seu trabalho inicial com o “quenya”, escrito durante a Primeira Guerra Mundial, já encontramos formas como **Qendi** (como era então escrita) e **Eldar** coexistindo. As desinências de plural duplas são uma característica que evidentemente sobreviveu no decorrer de todos os estágios de desenvolvimento de Tolkien do quenya, de 1915 a 1973.

NOTA SOBRE AS DIFERENTES PALAVRAS PARA “ELFO”: como o leitor atento terá deduzido do citado acima, há mais de uma palavra em quenya para “elfo”. A palavra com a aplicação mais abrangente, dentro do escopo da ficção de Tolkien, era **Quendë** pl. **Quendi**. Esta forma é ao menos associada com a palavra “falar” (**quet-**), e Tolkien especulou que, no final das contas, estas palavras eram de fato relacionadas através de uma base muito primitiva, **KWE-**, tendo a ver com a fala (ver WJ: 391-392). Quando os elfos despertaram perto do lago de Cuiviénen, eles chamaram a si próprios de **Quendi** (ou em élfico primitivo, *Kwendî*) uma vez que por muito tempo eles não tiveram conhecimento de outras criaturas falantes. Eventualmente o Vala *Oromë* encontrou-os sob um céu estrelado, e lhes deu um novo nome no idioma que eles mesmos haviam desenvolvido: *Eldâi*, freqüentemente traduzido “Povo das Estrelas”. Em quenya, esta palavra primitiva apareceu posteriormente como **Eldar** (singular **Elda**). Enquanto o termo **Eldar** (*Eldâi*) fora originalmente pretendido para ser aplicado à raça élfica inteira, ele foi posteriormente usado apenas para os elfos que aceitaram a convocação dos Valar para ir e morar no Reino Abençoado de Aman e começaram a Grande Marcha para chegar lá (o termo **Eldar** também é aplicável àqueles que realmente nunca percorreram todo o caminho até Aman, tais como os **Sindar**, ou elfos-cinzentos, que ficaram em Beleriand). Aqueles que recusaram a convocação eram chamados **Avari**, “Os Relutantes”, e assim todos os elfos (**Quendi**) podem ser subdivididos em **Eldar** e **Avari**. Apenas os primeiros representam uma parte importante nas narrativas de Tolkien. Logo, no quenya tardio a situação era esta: **Quendë** pl. **Quendi** permaneceu como o único termo verdadeiramente universal para todos os elfos de qualquer tipo, mas esta era uma palavra técnica usada primeiramente pelos Mestres de Tradição, e não uma palavra que seria usada na fala diária. As variantes específicas de gênero de **Quendë** “elfo”, ou seja, masculino **quendu** e feminino **quendi**, seriam presumidamente usadas apenas se você quisesse falar de um(a) *elfo* homem/mulher em oposição a um(a) homem/mulher senciente de qualquer raça: Estas não são as palavras regulares em quenya para “homem” e “mulher” (as palavras regulares são **nér** e **nís**, presumivelmente aplicáveis a um(a) homem ou mulher de qualquer raça senciente, não apenas elfos). O termo regular em quenya, cotidiano, para “elfo” era **Elda**, e o fato de que esta palavra *tecnicamente* não se aplicava aos elfos das obscuras tribos avarin vivendo em algum lugar distante no leste da Terra-média não era um grande problema, uma vez que nenhum deles jamais fora visto, de qualquer modo. A respeito da palavra composta **Eldalië** (que combina **Elda** com **lië** “povo”) Tolkien escreveu que, quando um dos elfos de Aman usava esta palavra, “ele queria dizer, vagamente, toda a raça dos elfos, embora ele provavelmente não estivesse pensando nos Avari” (WJ: 374). – No decorrer dos exercícios encontrados neste curso, usei **Elda** (ao invés de **Quendë**) como a tradução padrão da palavra portuguesa “elfo”, independente de qualquer significado específico que ela possa ter dentro dos mitos de Tolkien. Como eu disse na introdução, nestes exercícios eu evitei largamente referências aos mitos e narrativas de Tolkien.

## O ARTIGO

Temos tempo para mais uma coisa nesta lição: o *artigo*. Um artigo, linguisticamente falando, é uma palavra semelhante aos “o, a” ou “um, uma” do português. Estas pequenas palavras são usadas em conjunto com substantivos para expressar diferentes matizes de significados, como “um cavalo” vs. “o cavalo”. Em primeiro lugar, qualquer um capaz de ler este texto saberá qual é a diferença, de modo que nenhuma explicação prolongada é necessária. Em resumo, “um cavalo” se refere a um cavalo que não fora mencionado anteriormente, então você introduz o artigo “um” como um tipo de introdução: “Veja, tem um cavalo lá!” Você também pode usar a expressão “um cavalo” se você quer dizer algo que é verdadeiro a qualquer cavalo, como em “um cavalo é um animal”. Se, por outro lado, você diz “o cavalo”, geralmente se refere a um cavalo definido. Assim, o “o” é chamado de *artigo definido*, enquanto o “um”, desprovido desse aspecto “definido”, é por outro lado chamado de *artigo indefinido*.

Neste respeito, ao menos, o quenya é um tanto mais simples que o português. O quenya possui apenas um artigo, correspondente aos artigos definidos “o(s), a(s)” do português (e uma vez que não há artigo indefinido para ser distinguido, podemos simplesmente falar “o artigo” ao tratar do quenya). A palavra em quenya correspondente aos “o(s), a(s)” do português é **i**. Por exemplo, o *Namárië* tem **i eleni** para “as estrelas”. Como pode ser deduzido do citado acima, o quenya não possui palavra correspondente aos

“um, uns, uma(s)” do português. Ao se traduzir do quenya para o português, pode-se simplesmente introduzir o “um(a)” sempre que a gramática portuguesa exigir um artigo indefinido, como na famosa saudação **elen síla lúmenn’ omentielvo**, “*uma* estrela brilha sobre a hora do nosso encontro”. Como vemos, a primeira palavra da frase em quenya é simplesmente **elen** “estrela”, com nada correspondente ao artigo indefinido “uma” antes dela (ou em qualquer outro lugar na frase). Em quenya, não há como se manter a distinção entre “uma estrela” e apenas “estrela”; ambas são simplesmente **elen**. Por sorte, não há muito para ser distinguido de qualquer forma. Idiomas como o árabe, o hebraico e o grego clássico empregam um sistema parecido: há um artigo definido correspondente aos “o(s), a(s)” do português, mas nada correspondente ao artigo indefinido “uma” (e este é o sistema também usado no esperanto). Afinal de contas, a *ausência* do artigo definido é em si suficiente para indicar que um substantivo (comum) é indefinido; logo, o artigo indefinido é de certo modo supérfluo. Tolkien decidiu abrir mão dele em quenya, de forma que os estudantes têm apenas que se preocupar com o **i** = “o(s), a(s)”.

Às vezes, Tolkien liga o artigo à próxima palavra através de um hífen ou um ponto: **i-mar** “a terra” (*Canção de Fíriel*), **i-coimas** “o pão de viagem” (PM: 396). Contudo, ele não o fez no SdA (já citamos o exemplo **i eleni** “as estrelas” no *Namárië*), e nós também não o faremos aqui.

O artigo no quenya é geralmente usado como no português. Entretanto, alguns substantivos que requereriam o artigo no português são aparentemente considerados como nomes próprios em quenya, e portanto não levam artigo. Por exemplo, a frase **Anar caluva tielyanna** é traduzida “o Sol brilhará sobre o seu caminho” (CI: 10); todavia, não há artigo na frase em quenya. “O Sol” não é **\*\*i Anar**, mas simplesmente **Anar**. Claramente **Anar** é visto como um nome próprio, designando apenas um corpo celestial, e você não precisa dizer “o Sol” mais do que uma pessoa falante do português diria “o Marte”. O nome da Lua, **Isil**, indubitavelmente comporta-se como **Anar** neste aspecto. Pode ser observado que ambas as palavras são tratadas como nomes próprios no *Silmarillion*, capítulo 11: “Isil foi criada e preparada em primeiro lugar, e subiu primeiro para o reino das estrelas... Anar surgiu, glorioso. E a primeira aurora do Sol foi como um grande incêndio...”

Note também que antes de um plural denotando um povo inteiro (ou mesmo uma raça), o artigo não é geralmente usado. WJ: 404 menciona um ditado: **Valar valuvar**, “a vontade dos Valar será feita” (ou mais literalmente **\*\*os Valar reinarão**). Note que “os Valar” é simplesmente **Valar** em quenya, e não **i Valar**. De forma parecida, PM: 395 tem **lambë quendion** para “idioma dos elfos” e **coimas Eldaron** para “*coimas* [lembas] dos Eldar” – e não **\*\*lambë i quendion**, **\*\*coimas i Eldaron**. (A desinência **-on**, aqui anexada aos plurais **quendi** e **Eldar**, significa “de”; esta desinência não influencia na presença ou não do artigo antes da palavra.)

Com esta convenção, compare o uso de Tolkien para “homens” nas suas narrativas ao se referir à raça humana como um todo: “os homens despertaram em Hildórien ao nascer do Sol... uma escuridão encobria os corações dos homens... os homens (ao que se diz) eram de início muito poucos...” (*Silmarillion*, capítulo 17.) Em contraste, “os homens” se referiria não a uma raça inteira, mas apenas a um grupo casual de “homens” ou humanos. Os plurais em quenya denotando povos ou raças inteiras parecem se portar do mesmo modo. Em um texto em quenya provavelmente não haveria artigo antes de plurais como **Valar**, **Eldar**, **Vanyar**, **Noldor**, **Lindar**, **Teleri**, **Atani** etc. enquanto a raça inteira ou povo é considerada, mesmo que as narrativas em português de Tolkien falem de “os Valar”, “os Eldar” etc. Entretanto, se substituirmos **Eldar** por seu equivalente “elfos”, vemos que o

artigo também não seria freqüentemente obrigatório em português (ex: “elfos são bonitos” = **Eldar nar vanyë**; se você disser “os elfos são bonitos” = **i Eldar nar vanyë**, você estará provavelmente descrevendo um grupo em particular de elfos, e não a raça inteira).

Ocasionalmente, em especial na poesia, o artigo aparentemente é omitido sem nenhuma razão especial. Talvez ele seja simplesmente omitido por causa de considerações métricas. A primeira linha do *Namárië*, **ai! laurië lantar lassi súrinen**, Tolkien traduziu “ah! como ouro caem as folhas...” – embora não tenha um **i** antes de **lassi** “folhas” no texto em quenya. O poema Markirya também omite o artigo em alguns lugares, se formos julgar pela tradução de Tolkien para a nossa língua.

*Sumário da Lição Dois:* existe uma desinência de plural, **-li**, cuja função não compreendemos totalmente; portanto vamos deixá-la de lado por ora. O plural normal é formado ao se adicionar **-r** a substantivos terminando em qualquer uma das vogais **-a**, **-i**, **-o**, **-u**, mais os substantivos terminando em **-ië**. Se, por outro lado, o substantivo termina em **-ë** (exceto, é claro, como parte de **-ië**), a desinência de plural é geralmente **-i** (removendo o **-ë** final); substantivos terminando em uma consoante também formam plurais em **-i**. O *artigo definido* em quenya, correspondendo aos “o(s), a(s)” do português, é **i**; não há artigo indefinido como o “um” do português.

## VOCABULÁRIO

A respeito de Frodo ouvindo Galadriel cantar o *Namárië*, o SdA afirma que “como acontece com as palavras élficas, elas permaneceram gravadas em sua memória”. Este pode ser um pensamento confortante para os estudantes que estão tentando memorizar o vocabulário do quenya. Nas próprias lições, enquanto eu trato de vários aspectos do quenya, geralmente mencionarei um bom número de palavras – mas nos exercícios, usarei somente palavras da lista de “vocabulário” que daqui em diante será apresentada no final de cada lição. Assim, isto é tudo que é pedido ao estudante para que memorize (fazendo os exercícios das próximas lições, você precisará também do vocabulário introduzido anteriormente). Apresentaremos doze novas palavras em cada lição: um número adequado, já que os elfos de Tolkien preferiam contar às dúzias ao invés de dezenas, como fazemos. Uma lista unificada de todo o vocabulário empregado daqui por diante nos exercícios deste curso pode ser baixada a partir dessa URL: <http://www.ardalambion.com.br/listas.php>

**minë** “um” (de agora em diante, apresentaremos um novo número em cada lição)

**Anar** “(o) Sol”

**Isil** “(a) Lua”

**ar** “e” (uma palavra muito útil que lhe permitirá ter dois exercícios em um...traduzir “o Sol e a Lua”, por exemplo...)

**Elda** “elfo”

**lië** “povo” (isto é, um “grupo étnico” ou mesmo uma raça, como em as **Eldalië** = o povo dos elfos).

**vendë** “donzela” (em quenya arcaico, **wendë**)

**rocco** “cavalo” (especificamente “cavalo veloz para cavalgada”, de acordo com o *Letters*: 382)

**aran** “rei”

**tári** “rainha”

**tasar** “salgueiro” (por sua forma, este poderia ser o plural de **\*\*tasa**, mas tal palavra não existe, e o **-r** é aqui parte da palavra básica e não uma desinência. Esta palavra ocorre, composta, no SdA – Barbárvore cantando “Pelos prados de salgueiros de Tasarinan [Vale dos Salgueiros] caminhei na primavera...”)  
**nu** “sob, embaixo”

## EXERCÍCIOS

1. Traduza para o português (ou qualquer língua que você preferir):

A. **Roccor**

B. **Aran** (*duas traduções possíveis!*)

C. **I rocco.**

D. **I roccor.**

E. **Arani.**

F. **Minë lië nu minë aran.**

G. **I aran ar i tári.**

H. **Vendi.**

2. Traduza para o quenya:

I. Salgueiros.

J. Elfos.

K. Os reis.

L. Povos.

M. O cavalo sob o (*ou, debaixo do*) salgueiro.

N. Uma donzela e uma rainha.

O. A rainha e as donzelas.

P. O Sol e a Lua (*prometi a vocês essa...*)